Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 6

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

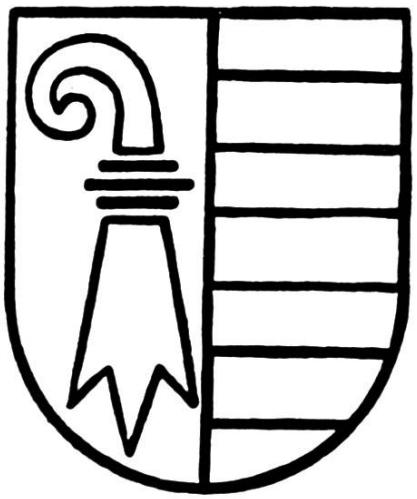
Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Chus le Côté !...

Voili cment çoli vaît le dûemoinne aiprés lai mâsse, dains ci velaidge qu'ât aidjoqui *(juché, perché)* â moitan d'lai bosse des Çiôs di Doubs. Les fannes ritan viteman en l'hôtâ eurfotre ènne baissenèe *(une pochée)* d'âve chu les fies-tchôs *(choucroute)*, qu'an sent le beûçhe *(le roussi)* dâs loin ; les djevencés *(jouvenceau, bouvillon)* beûyiant les baîchattes po saivoi d'aivô laiquée ès vlant allaie brelandaie *(vagabonder, flâner)* pai les tchaimpois aiprés les vépres ; les hannes, chus le Côté *(place devant l'église)*, s'eurcontant les novés d'lai s'nainne :

— Te n'y étôs-pe, Zidore, â drie tieumenâ ? *(assemblée communale)*.

— Poidé, si i étôs aivu, te m'y airôs vu, que nené ? qu'yi r'è't'é de neû ?

— Eh bïn voili ! ci lapchar *(gredin)* de Sylvain, qu'at dje banvaîd, tarpie, boirdgie des vaitches, lu qu'eûvre et frome les dolaîges *(porte d'enclos, barrière)* po léchie péssaie lai pochte, qu'è prend totes les piaices, ne l'aint'èsp'encoé nammé po aiyeutchie *(élever)* le varrêt. Te vois, ïn d'cés quaitres maitïns, è veut pâre lai piaice di Bon-Dûe qu'ât dains ceutte mâjenatte *(maisonnette, mis ici pour tabernâcle)* chu l'âtée ; ç'ât tâ qu'i te le dis.

— Yèt, craibïn qu'ô, ran qu'se n'pouéye ! *(c'est possible)*.

In Mâlies.

Papeterie St-Laurent
Charles Krieg
ST-LAURENT 21 LAUSANNE
Téléphone 23 55 77

Chez les Beûtchïns

Les peuples heureux..., vous connaissez ce refrain ; c'est ainsi que depuis trois ans, les patoisants jurassiens de Bienne vont « pianissimo » leur petit bonhomme de chemin.

A leur parlote mensuelle, on papote, on bavarde, on chante, on rit, on raconte un tas d'histoires toutes plaisantes, amusantes, croustillantes, piquantes, parfois mordantes, mais toujours de bon aloi. Si par hasard, aux Grandes Fêtes, de jolis minois narrent finement, avec humour, leurs amours primitives, les assemblées de « l'Amicale » filent des heures d'or tout en observant l'unique article du règlement :

« Ci, an ne djâse qu'en patois. »

L'assemblée de décembre fut administrative ; jeter un coup d'œil en arrière, regarder avec confiance vers l'avenir. Les membres du bureau n'ayant pas démérité, ils restent en fonction pour 1958, soit :

Président : *Paul Juillerat, rue du Milieu 34.*

Caissier : *Louis Aubry.*

Secrétaire : *Joseph Simonin.*

Ensuite on aborda le programme de travail de l'année future. Continuer l'élaboration d'un lexique français-patois, étude des vieux chants patois, faire sortir de l'oubli les anciennes coutumes du pays et l'organisation d'un cours pratique de diction du vieux parler. Quel appétit, direz-vous — p'être ben que voui — mais « Les Beûtchïns » sont gens tenaces et persévérants ; à chaque jour suffit sa peine, petit à petit l'oiseau fait son nid.

Mathieu.

Avec le Réton

Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de reparler des Trâs Aîdjôlats *qui nous ont fait passer un après-midi et une soirée dont on se souviendra longtemps, je l'espère.*

Nian poche que ço qu'ât sayie ât bés. Mains ço qu'è yi è de chur, ç'ât qu'en airrive pus â djo d'âdjed'heû de rempiâtre ïn poille doux côs di meinme djo aivô dés hichtoires de St-Nicolâs, poche que lés dgens en vlant po yote airdgent.

Dûemoinne i n'tiude pe qu'ès feuchïnt aivus raittraipès. C'ât po çoli que nôs dains dje mïntenaint r'musè en einne âtre pîece qu'è veut churement fayait faire. Mains ço qu'è fârait, ç'ât que tos çés que yéjant lo Conteur *trovechïnt tchétiun ïn aibonnè, çoli nôs éderaît brâment.*

En aittendaint lai boinne marande dés vâdais, *i vôs dit enco ïn cô que ç'ât lai painse que manne lai dainse. è que vétieuche note patois é note Chire Tchaippatte.*

Djôsèt Bâdèt.

Amis correspondants, la Rédaction attend vos articles et mots drôles. Merci!

Orfèvrerie
Cristallerie
Steiger & Cie
M. LAUSANNE
Porcelaines
Objets d'art
Articles de ménage
4, rue Saint-François, Lausanne

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)

105. Tchétiun ât braîve an sai môde.
Chacun est honnête à sa façon.

106. Tâlle uaîte, tâ touélché.
Telle pâte, tel gâteau.

107. An recouenniât aiche tôt ïn mentou qu'ïn bouétou.
On reconnaît aussi vite un menteur qu'un boîteux.

108. Cetu que se ne saît pe chiquè n'en serait chique d'âtres.
Celui qui ne sait pas s'attifer (s'arranger) ne peut en arranger d'autres.

109. Bote ton femie près de l'hôta et ton dgïndre bïn loin.
Mets ton fumier près de la maison et ton gendre le plus loin possible.

110. Les petéts tchevâx faint des petéts polains.
Les petits chevaux font de petits poulains.

111. E fât bïn des biâtès po faire ïn bon dénè.
Il faut bien des beautés pour faire un bon dîner.

112. De ço qu'un ne veut pe, l'âtre enraidge.
L'un s'entiche (« s'enrage ») de ce que l'autre ne veut pas.

113. C'ât lai tchairrue des tchïns, tiaind qu'ün tire, l'âtre retïnt.
C'est la charrue des chiens, quand l'un tire, l'autre retient.

114. Féte péssèe, saint rébiè.
Fête passée, saint oublié.

Romands!
Le verre de l'amitié se boit au
BUFFET DE LA GARE
Robert PÉCLARD LAUSANNE